

## **“¡Veinte años que son todo un lujo!” La Sociedad de Teatro y Medios de Latinoamérica festeja cumpleaños.**

Nuestro interés por otras culturas es a menudo una reacción inmediata a sucesos políticos de actualidad. Luego les siguen eventos culturales aislados, generalmente sin gran resonancia. A esa tendencia se contraponen la Sociedad de Teatro y Medios de Latinoamérica, que desde hace veinte años lleva a cabo una continuada cooperación con creadores de teatro de esa región. Su objetivo es desarrollar un diálogo intercultural y divulgar el teatro latinoamericano en Alemania.

La iniciativa para su fundación partió de la dramaturga Hedda Kage. Durante una pausa en sus actividades en la escena teatral municipal alemana descubrió en varios viajes a América Latina un teatro más allá de los clichés del exotismo y la propaganda de agitación política usuales por entonces. En aquella época de transformaciones políticas, cuando las dictaduras del Cono Sur llegaban a su fin, experimentó en América Latina una atmósfera de nuevo comienzo y una participación directa en procesos sociales que echaba de menos en el teatro “posmoderno” alemán. Hedda Kage contagió a muchos con su entusiasmo. Del primer grupo de siete fundadores ha surgido una red con la que hoy cooperan activamente unas treinta personas, entre investigadores del teatro, traductores, autores dramáticos, directores y actores de América Latina, Alemania y otros países europeos.

A pesar de que prácticamente todos los países latinoamericanos poseen una viva tradición teatral con una gran influencia social, a fines de los años ochenta el teatro latinoamericano pasaba casi desapercibido en la República Federal de Alemania. Muy pocas veces eran representadas obras latinoamericanas en escenarios alemanes, y prácticamente no existían traducciones. Ése fue uno de los puntos en los que se concentraron las actividades de la Sociedad. Pronto dio comienzo un ambicioso proyecto editorial. En la serie “Teatro en América Latina”, fueron publicadas ocho antologías de obras teatrales traducidas al alemán, acompañadas de volúmenes de comentarios científicos bilingües de renombrados investigadores alemanes, latinoamericanos y estadounidenses. De esa forma, la Sociedad coadyuvó a un mayor conocimiento y un más intenso intercambio entre las diversas regiones, no sólo en Europa, sino también en América Latina, causando sensación en ocasiones, como por ejemplo con los volúmenes sobre teatro cubano “de las dos orillas”, con textos de autores y científicos de la isla y de la diáspora. Con simposios internacionales y congresos, seminarios para traductores y lecturas dramatizadas, ha proporcionado además numerosos impulsos para el encuentro y el diálogo.

La Sociedad funciona también como espacio de contacto, donde se informa y asesora. La página de Internet [www.tmg-online.org](http://www.tmg-online.org), actualizada mensualmente, contiene información sobre eventos de teatro de América Latina en Alemania y ofrece un banco de datos único en Alemania, con más de doscientas piezas teatrales traducidas al alemán y una vasta colección de enlaces.

La Sociedad nunca fue subvencionada institucionalmente. Depende de la competencia de sus miembros y el poder de convicción de sus proyectos para lograr apoyo financiero para sus propuestas. Hasta ahora ha cooperado con el Instituto Internacional de Teatro (ITI), el Goethe-Institut, la Casa de las Culturas del Mundo de Berlín, el Instituto Ibero-Americano de Berlín, diversos teatros y emisoras de radio y TV, universidades, editoriales y revistas de teatro.

El vigésimo aniversario fue celebrado en Braunschweig, en el marco del Festival Internacional Theaterformen. Allí no sólo se realizó una retrospectiva, sino que también fue lanzado un nuevo proyecto. En el simposio “Blick-Wechsel : Bild-Wechsel” (“Cambio de mirada – Cambio de imagen”), planeado para mayo de 2009 en Mülheim an der Ruhr, se analizará el tema de la transferencia transatlántica de imágenes y las interrelaciones en la interpretación y transmisión de mensajes visuales en el teatro.

Las actividades de mediación intercultural son arduas y a veces duras, en parte debido a que con la caída del Muro, poco después de la fundación de la Sociedad, América Latina dejó de estar en el foco de interés en Alemania. No obstante: “¡Veinte años que son todo un lujo!”, nos dijo en una carta el autor dramático argentino Rafael Spregelburd con motivo del aniversario. De la necesidad de lo prescindible estamos completamente convencidos.

**Almuth Fricke**

**Traducción: Pablo Kummetz**

**El texto se publicó en la revista Humboldt 150 (2009)**